

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД ЮМОРА: ПРОБЛЕМЫ И НЕКОТОРЫЕ ПУТИ ИХ РЕШЕНИЯ

В статье рассматривается аудиовизуальный перевод юмора в ситуационных комедиях. Автор описывает ограничения аудиовизуального перевода, накладываемые на переводчика, применительно к переводу юмора. Приводятся примеры шуток из американских ситкомов по типам согласно приведенной классификации, а также анализируются варианты их перевода. Кроме того, затрагиваются проблемы, связанные с выбором переводческой стратегии при переводе разных типов шуток.

К л ю ч е в ы е с л о в а: аудиовизуальный перевод; шутки; юмор; переводческая стратегия; ситком; национальная культура.

The article discusses audiovisual translation of humour in situational comedies. The author describes the limitations of audiovisual translation set upon the translator in terms of humour translation. The author quotes examples of jokes from American sitcoms by the types of referred classification and analyses their translations. Also, the article touches upon the problems of choosing the translation strategy for different types of jokes.

К e y w o r d s: audiovisual translation; jokes; humour; translation strategy; sitcom; national culture.

В наше время видеопрокат не устает удивлять зрителей новинками. В том числе это связано с развитием интернет-ресурсов, благодаря которым распространение англоязычных фильмов и сериалов становится быстрым и сравнительно дешевым для зрителей. Развитие сферы импорта медиапродукции началось в нашей стране в 90-е, и спрос русскоязычных зрителей уже тогда требовал быстрой и концентрированной работы переводчиков. В этой связи стал массово развиваться аудиовизуальный перевод.

Аудиовизуальный перевод сегодня, по мнению некоторых специалистов, в частности, ведущего отечественного исследователя в этой области А. В. Козуляева, должен выделяться в качестве отдельной дисциплины, а не отрасли перевода. Обосновано это следующими причинами:

1) аудиовизуальный перевод является «ограниченным» переводом из-за отсутствия внешних ограничений (отсутствие прямого контакта с получателем и с говорящим);

2) аудиовизуальные произведения полисемантически (в них содержатся сразу несколько лингвистических и паралингвистических знаковых систем, которые стоит принимать во внимание);

3) аудиовизуальный перевод требует знания различных стратегий семантического анализа и семантического синтеза информации, поступающей по параллельным каналам восприятия [1, с. 4].

Так, работа переводчика всегда мультизадачна и представляет собой постоянный анализ и синтез информации на нескольких уровнях. Кроме того, его главная цель – не просто точно и адекватно передать информацию в высказывании, а произвести аналогичное эмоциональное воздействие на зрителя. Особенно сложно это в эмоционально насыщенных кинотекстах, в частности, комедийных сериалах.

Ситуационная комедия (ситком) – комедийная программа с постоянными персонажами и местом действия. Одна из основных целей комедийных сериалов – вызвать эмоциональную реакцию (смех) реципиентов. Здесь мы подходим к вопросу перевода юмора, который приходится решать аудиовизуальным переводчикам на протяжении всего процесса работы с аудиовизуальным текстом ситкомов, так как большая часть коммуникации ориентирована на создание комического эффекта.

На данный момент не существует общепринятой классификации юмора, но для нашей работы мы воспользовались классификацией Забалбескоа [2, с. 251–255]. Он подразделяет юмор на несколько категорий:

1) интернациональные шутки. Юмор не зависит от языка или культуры. Шутка одинаково смешна для нескольких смежных культур (двуязычная), или универсально смешна для всех культур. При переводе интернациональных шуток чаще всего проблем не возникает, потому что в языке перевода возможно найти адекватное соответствие;

2) шутки о национальной культуре. Такую шутку необходимо адаптировать к языку перевода для облегчения понимания импликаций, так как они выражают сугубо национальные, культурные проблемы. Мотивы национальной культуры представляют сложность для перевода, так как национальный юмор ограничен картиной мира целевой аудитории;

3) шутки национального чувства юмора: юмор или темы, которые более популярны в определенной культуре или стране. Они зависят от истории, религии, политики и т.д. Местное чувство юмора также сложно для перевода в силу ограниченного знания представителей одной группы о представителях другой. Поэтому эта категория очень проблематична при переводе, так как есть риск при прямом переводе шутки сделать ее оскорбительной в культуре реципиента;

4) шутки, зависящие от языка: юмор, который основан на чертах языка (полисемии, омофонах). Эти шутки присутствуют во всех культурах, но произвести перевод между не связанными языками практически невозможно без больших изменений в структуре. Шутки, основанные на языке – наиболее интересны для анализа переводческой стратегии, так как здесь пословный перевод совершенно невозможен;

5) визуальные шутки: зависят больше от комбинации лингвистического и паралингвистического компонентов, буквального представления идиомы и метафорического фактора юмора. Комический эффект от визуальной шутки возникает из-за того, что показано на экране. Чисто визуальные шутки в переводе не нуждаются;

6) составная шутка: объединяет элементы нескольких знаковых систем сразу. По сути, все шутки в аудиовизуальном тексте считаются комплексными, хотя в них может преобладать та или иная знаковая система.

В качестве примеров подхода к переводу видов шуток, представляющих интерес для анализа переводческих стратегий, мы использовали фрагменты ситкомов «Друзья» («Friends», 1994–2004, пер. Paramount и РТР) и «Теория большого взрыва» («Big Bang Theory», 2007–2019, пер. Кураж-Бамбей).

1. Интернациональные шутки

«Friends», S.1 Ep.13: У Джоуи гостит его отец с девушкой. Джоуи показывает свое доминирующее положение в этой ситуации.

“ <i>And I don’t care how old you are. As long as you are under my roof, you live under my rules</i> ”	« <i>Не важно, сколько тебе лет. Пока живешь под моей крышей, изволь следовать моим правилам</i> »
--	--

Комизм ситуации в том, что обычно эту фразу используют родители, когда устанавливают правила для детей. Ситуация вполне применима в картине мира русскоязычного зрителя, поэтому пословный перевод здесь вполне уместен и достаточен для выполнения коммуникативной задачи.

«Friends», S.7 Ep.2: Чендлер и Моника готовятся к свадьбе. Чендлер хочет предложить свои идеи, но Рейчел останавливает его:

“ <i>No, Chandler. Too many cooks.</i> ”	« <i>Нет, Чендлер. У семи няnek...</i> »
--	--

Отсылка к идиоме *Too many cooks spoil the broth*. Комизм ситуации в том, что в действительности его идеи не будут ставиться во внимание, но высказывается это отношение через поговорку о том, что слишком большое количество человек чаще всего проваливают задание. В русском языке есть прямой аналог этой идиомы – *у семи няnek дитя без глазу*, который в усеченной форме здесь и используют переводчики.

2. Национальные шутки

«BBT», S.7 Ep.18: Эми находит игрушку под диваном. Леонард объясняет:

“ <i>It’s from a game Sheldon made up called ‘Chutes and Lawyers’. You slide down the chute and then you work your way back up through the appellate system.</i> ”	« <i>Он из придуманной Шелдоном игры “Змеи и адвокаты”. Ты спускаешься вниз по змее и снова забираешься наверх через апелляционный суд</i> ».
--	---

Придуманная игра – аналогия к «Chutes and ladders», популярной детской игре в Америке. Для перевода использовали более расхожее в русском языке название игры «Змеи и лестницы» и постарались оставить текст как можно ближе к оригиналу, но шутка тем не менее не стала понятнее.

«Friends», S.2 Ep.7: Фиби расстроена, что ее парень не делает никаких шагов в их отношениях. Джоуи пытается ее утешить, метафорично намекая, что ее парень – нетрадиционной ориентации.

<p>“Maybe he drives his car on the other side of the road?” – “Why would he? He is not British.”</p>	<p>«Может, у него машина с правым рулем? Ты понимаешь, о чем я.» «О чем? Он же не англичанин.»</p>
--	--

В Америке эта фраза имеет прямой намек на гомосексуальность (*he drives on the wrong side of the road* – an alternative way of describing someone as a homosexual), а продолжение шутки воспринимается адекватно в силу того, что левостороннее движение в Британии кажется совершенно ненормальным в Америке, где водят на правой стороне дороги. Российским зрителям более известен факт о праворульных машинах, но он не облегчает восприятие шутки. Поэтому почти пословный перевод теряет комический эффект.

3. Языковые шутки

«ВВТ», S.1 Ep.4: Шелдон остался без работы и в попытках найти себе занятие купил ткацкий станок.

<p>“I was working on the luminous fish and I thought: Hey... A loom!”</p>	<p>«Я работал над светящейся рыбкой и подумал: Эй... Станок!»</p>
---	---

Перевод остался дословным. Связь между рыбкой и станком остается непонятной, комический эффект может возникнуть только от нарочитого отсутствия логической связи, которое могло быть намеренным. Каламбур потерян.

«Friends», S.8 Ep.19: Джоуи разговаривает с журналисткой. Фиби подходит представиться, и журналистка просит объяснить, как записать ее имя.

<p>“P as in Phoebe, H as in Hoebe, O as in Oebe, E as in Ebe, B as in B-be And E as in ‘Ello there, mate!”</p>	<p>«Ф как в Фиби, И как в Иби, Б как в Биби, ещё одна И как в Иби. А с фамилией у меня вообще просто»</p>
--	---

Сложность для перевода состоит в несовпадении написания имени в двух языках даже по количеству букв, а также в использовании австралийского английского. В переводе шутка не была передана, но ей была предложена альтернатива, что все же достигает цели коммуникативного акта.

«ВВТ», S.3 Ep.2: Радж и Шелдон заходят в лабораторию профессора зоологии. Мы помним, что по сюжету Радж панически боится разговаривать с женщинами.

<p>“Raj: I don’t like bugs, okay? They freak me out. Sheldon: Interesting. You’re afraid of insects and women. Ladybugs must render you catatonic.”</p>	<p>«Радж: Я не люблю жуков. Они меня пугают. Шелдон: Интересно... Ты боишься женщин и насекомых. При виде самок жуков ты, должно быть, впадаешь в кому.»</p>
---	--

Комический эффект основан на игре слов lady (woman) – bugs. Ladybug – божья коровка. Переведено очень близко к оригиналу, и логика сохранилась, но каламбур восстановить не удалось.

«Friends», S.4 Ep.7: Чендлер убеждает Джоуи выбрать девушку.

<p>“It’s time to settle down, make a choice, pick a lane.” – “Who’s Elaine?”</p>	<p>«Время найти свою линию.» – «Лилию?» (РТР) «Время придерживаться линии.» – «А кто эта Лилия?» (Paramount)</p>
--	--

Попытка адаптировать каламбур и сделать аналогичный в переводе не совсем успешная и воспринимается довольно инородно. В переводе Paramount ответ выглядит более адекватно, но не подходит к запросу. Мы можем выбрать девушку (*pick Elaine*), но *придерживаться Лилии* было бы странно.

«ВВТ», S.3 Ep.13: Друзья выходят в ресторан и обсуждают меню.

<p>“Sheldon: ‘General Sou’s Chicken is no longer listed under specialties. It’s now under chicken.’ Raj: ‘So?’ Sheldon: ‘Yes, General Sou.’ Raj: ‘Not Sou the chicken, so the question. So?’</p>	<p>«Цыпленок генерала Чё» уже не в разделе «Фирменные блюда», а в разделе «Блюда из курицы». – Чё? – Да, генерала Чё. – Да не «цыпленок Чё», а вопрос – чего? И чё?»</p>
--	--

Шутка основана на омофонии имени *Sou* и союза *So*. В переводе здесь эта омофония очень удачно меняется на аналогичную для русской аудитории с использованием русского вопросительного *Чё*, вполне возможного в качестве китайской фамилии.

Таким образом, определяются три ключевые стратегии перевода, которые используются в аудиовизуальном переводе шуток: 1) буквально перевести шутку, как можно ближе к оригиналу. Способ наиболее часто используется в переводе международных шуток, причем сохраняется комический эффект; 2) заменить шутку другой шуткой. Самый сложный метод, но приводит к наиболее полному совпадению оригинального и переведенного воздействия на аудиторию. Подходит для перевода национальных шуток и языковых шуток; 3) избежать шутки, снизив эмоциональную насыщенность. Подходит в ситуациях, где подобрать адекватный перевод не представляется возможным.

ЛИТЕРАТУРА

1. Козуляев, А. В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода / А. В. Козуляев // Вестник Перм. нац. исслед. политех. ун-та. Проблемы языкознания и педагогики. – 2015. – № 3(13). – С. 3–24.
2. Zabalbeascoa, P. Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies / P. Zabalbeascoa // The Translator 2 (2). – 1996. – Pp. 235–257.